

Ntsindza wa Kahle
wa Manana Phengwini

Helen Brain • Celeste Beckerling



Ntsindza wa Kahle
wa Manana Phengwini



Buku leyi i ya





Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Ntsindza wa Kahle wa Manana Phengwini

(Mrs Penguin's Perfect Palace)

Illustrated by Celeste Beckerling

Written by Helen Brain

Designed by Arthur Attwell

Translated by Nal'ibali

with Vian Oelofsen and Jennifer Jacobs, and the help of Book Dash participants in Cape Town on 10 May 2014.

ISBN: 978-1-928442-59-2

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

Ntsindza wa Kahle wa Manana Phengwini



Helen Brain • Celeste Beckerling

“Ndzi navela onge ndzi nga va na YINDLU!” ku vula
Manana Phengwini.

“A ndzi swi lavi ku tshama ethyakeni.”



“Murhandziwa Manana Phengwini,” ku vula
Tatana Phengwini. “Hi ta ku akela ntsindza.”



Kutani ndyangu wa ka Phengwini wu sungula ku tirha.

“Sava ra ndzi hlohlonya,” ku gungula Sesi.



“Ndzi twa ndlala,” ku vula Gimba.



Manana Phengwini a ahlamula. Hi yena a endla ntirho hinkwawo.



“Mimpimo a hi yona,” ku vula Boti.



Ekun heteleleni ntsindza
wu vuye wu hela.



Kambe gandlati ri ta fika ri khukhula hinkwaswo.
“Hi ta ringeta nakambe,” ku vula Tatana Phengwini.



“Tanani haleni vana, hi ta akela Manana
dyibazabaza dya maribye.”



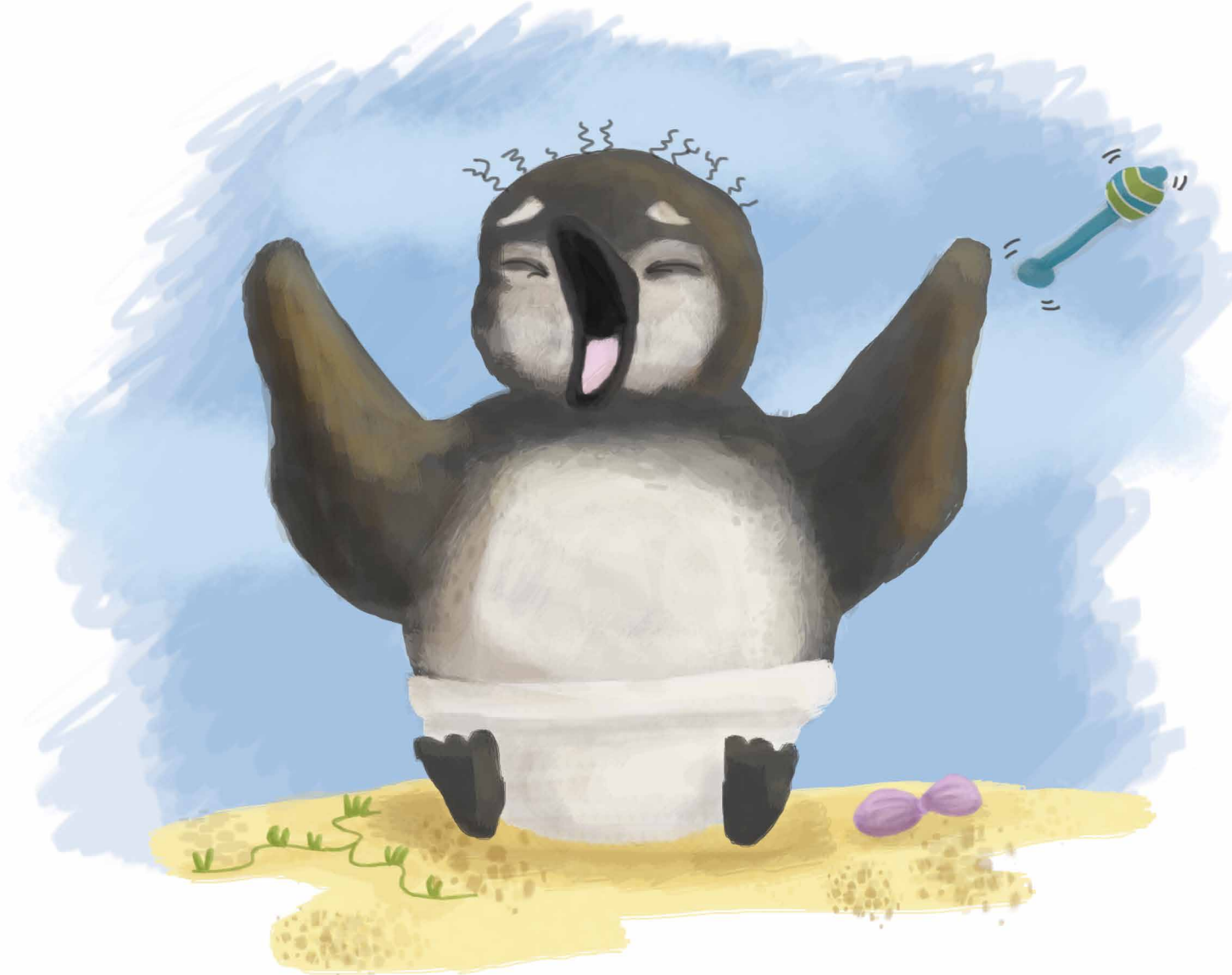
Kutani ndyangu wa ka Phengwini
wu tlhela wu sungula ku tirha.



“Maribye ya tika,”
ku gungula Sesi.



“Ndza ha twa ndlala,” ku vula Gimba.



“Mimpimo a hi yona,” ku
vula Boti.



Ekun hetelelni dyibazabaza
dyi herile kambe moyo
wu tile wu fika wu yi
hahlula.

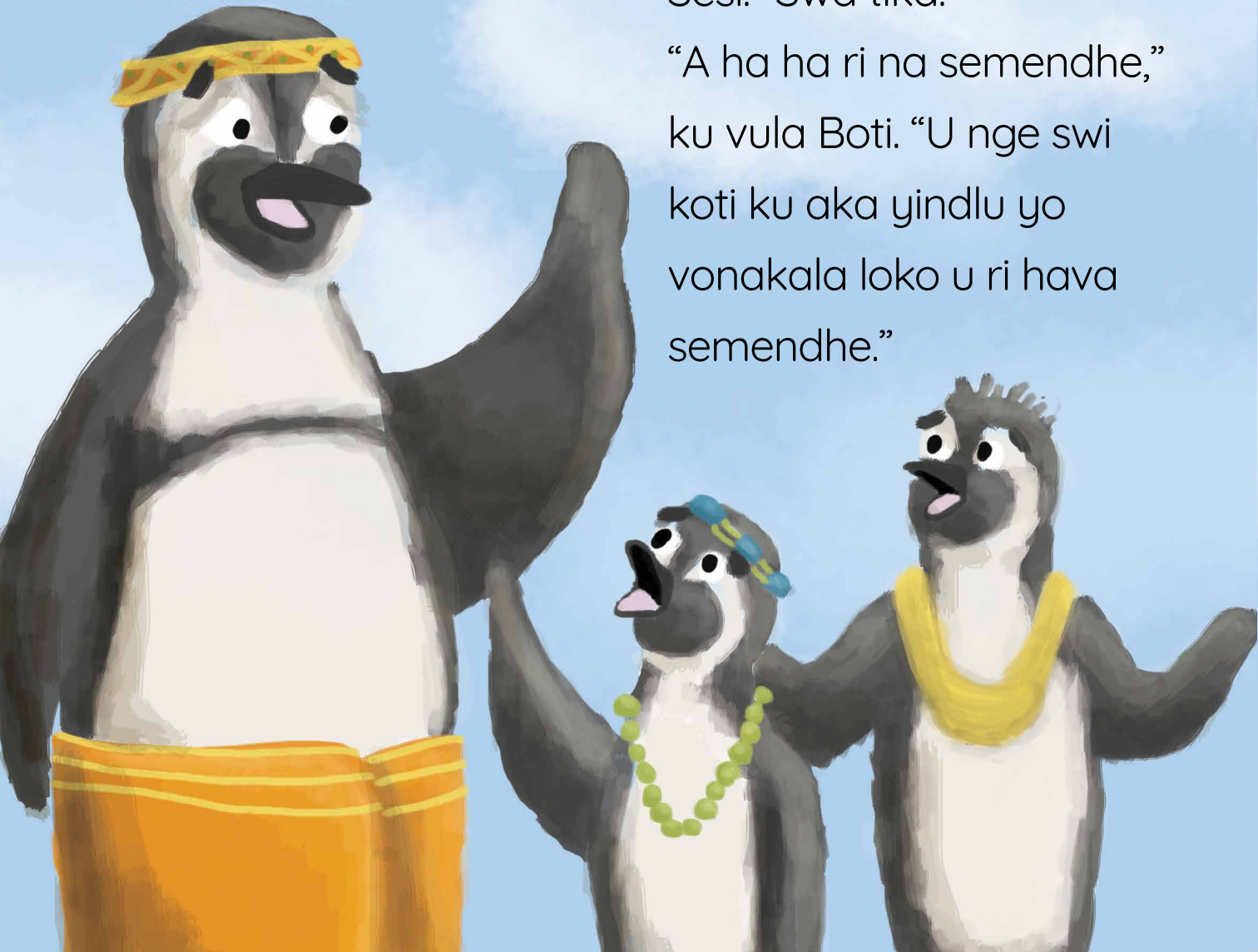


Manana Phengwini a va
hlundzukile. “A ndza ha
endli ntirho wun’wana,”
a vula.



“Hi ta ringeta nakambe,” ku vula Tatana Phengwini.
“A ndza ha swi tivi leswaku ndzi ta endla yini,” ku vula
Sesi. “Swa tika.”

“A ha ha ri na semendhe,”
ku vula Boti. “U nge swi
koti ku aka yindlu yo
vonakala loko u ri hava
semendhe.”



“Ndzi twa ndlala,” ku vula Gimba.
Manana Phengwini a ahlamula.
A nga ta swi kota ku kuma yindlu ya yena.



“Langutani hansahansa leyi nga la,” a vula.



Hi nkarhi walowo Manana Phengwini va tela
hi mianakanyo.



“Boti , lava timhandzi,”
a vula.



“Sesi, lava tinete.”

“Gimba, lava pulasitiki.
Tatana Phengwini
landza hamula.”



Va tirhile siku
hinkwaro.



“Ndzi karhele,” ku vula Sesi.

“Tirhani mi ya emahlweni,” ku vula Manana Phengwini.

“Mimpimo leyi a hi yona,” ku vula Boti.

“Tirhani mi ya emahlweni,” ku vula
Manana Phengwini.



“Ndza ha twa ndlala,” ku vula Gimba.

“Yana emahlweni u tirha,” ku vula
Manana Phengwini.



“Yi ta hlamarisa swinene,” ku vula Tatana Phengwini.
“Mi endla ntirho wa kahle,” ku vula Manana
Phengwini.



Kutani va tirha, va
tirha lero na ta tirha ...

... eku heteleleni
yindlu yi hela.





“Ha ku amukela ekaya ra wena,” ku vula
Tatana Phengwini.

Manana Phengwini a ba mavoko hi timpapa.

“Ndza khensa,” a vula. “I

Ntsindza wa
Kahle wa Manana
Phengwini.”



